

郵政局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

名單

Lista

郵政局為填補人員編制第一職階首席郵務文員八缺，經於二零零二年四月二十四日第十七期《澳門特別行政區公報》第二組公布以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 招北潮	8.59
2.º Fátima Josefina da Cruz Vong	8.29
3.º 伍南	8.18
4.º 黃肇基	8.12
5.º 郭志偉	8.05
6.º 黃蓮幸	7.92
7.º Maria Man Leng Vong Lourenço	7.92
8.º Geraldina Maria Lopes	7.43

按照《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

（經運輸工務司司長於二零零二年八月十九日批示確認）

二零零二年八月二十六日於郵政局

典試委員會：

主席：二等高級技術員 鄭秋明

委員：一等高級技術員 梁婉冰

一等技術輔導員 李偉文

（是項刊登費用為 \$1,458.00）

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de oito lugares de oficial de exploração postal principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Correios, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 17, II Série, de 24 de Abril de 2002:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Chio Pac Chio	8,59
2.º Fátima Josefina da Cruz Vong	8,29
3.º Ng Nam	8,18
4.º João Evangelista Vong aliás Vong Sio Kei	8,12
5.º José Kok aliás Kok Chi Vai	8,05
6.º Joana Teresa Vong Dias aliás Vong Ling Hang Dias	7,92
7.º Maria Man Leng Vong Lourenço	7,92
8.º Geraldina Maria Lopes	7,43

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 19 de Agosto de 2002).

Direcção dos Serviços de Correios, aos 26 de Agosto de 2002.

O Júri:

Presidente: Chiang Chao Meng, técnica superior de 2.ª classe.

Vogais: Leong Un Peng, técnica superior de 1.ª classe; e

Lei Wai Man, adjunto-técnico de 1.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 1 458,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

The Modern Arts Association of Macau

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde vinte e dois de Agosto de dois mil e dois, sob o número sessenta e um barra dois mil e dois

do maço número um, um exemplar da alteração dos estatutos da «The Modern Arts Association of Macau», do teor seguinte:

一、第四章第八條修改為：

理事會由五或七名成員組成，設理事長一名，副理事長一名，理事二或四名，財務一名。任期為三年，連任或補選須會員大會商議決定。

二、第四章第十條修改為：

監事會為監視本會事務而設，人數為三名，設監事長一名及監事二名。監事會

人選不得兼任理事會職務。任期為三年，連任或補選須會員大會商議決定。

三、第四章第十一條（1）修改為：

1. 會員大會是本會最高權力機構，由會長領導，副會長輔助，並由理事會通過召開，每年至少召開一次，召集會員大會須最少提前八日以書面通知，召集書應指出會議之日期、時間、地點及議程。

Está conforme.

Primeiro Cartório Notarial de Macau, aos vinte e três de Agosto de dois mil e dois. — A

Primeira-Ajudante, Ivone Maria Osório Bastos Yee.

(是項刊登費用為 \$567.00)
(Custo desta publicação \$ 567,00)

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

Kart Sport Association of Macau-China

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde vinte e dois de Agosto de dois mil e dois, sob o número sessenta e dois barra dois mil e dois do maço número um, um exemplar dos estatutos da «Kart Sport Association of Macau-China», do teor seguinte:

第一章 總則

第一條——本會名稱為“中國澳門小型賽車會”，英文名稱為“Kart Sport Association of Macau-China”。為一非牟利團體，會址設於澳門草堆街21號地下，可在認為適時或有需要時遷至本澳其他地方。

第二條——從成立日起，本會成為無限期存續之團體。

第二章 宗旨

第三條——本會宗旨是推動澳門體育、文化、旅遊、教育、經濟等事業，及制定適合本地區小型賽車運動的特點，標準和比賽規則，以及提倡愛國精神，並全面培養自學、自理、自護、自強、自律之能力。

第四條——團結各界的力量及各國組織，齊心協力，共辦巡迴賽事及培訓計劃，交流信息，有步驟，有重點地在澳門及全國普及與提高小型賽車知識及技術，全面培養敏捷思維能力和良好心理素質，並強健體魄與團結能力，更為了培養世界一級方程式車手而努力。

第五條——籌集資金，為發展小型賽車運動，扶持各界愛好者，提供更多訓練及參賽實踐機會，培養一流車手提供物質保障。

第三章 會員

第六條——本會之會員架構有以下：會長，副會長，永久會員，名譽會長，名譽會員，正式會員及臨時會員。

第七條——本會實行會員制，凡對小型賽車或機動車輛有興趣，以及支持本會工作、活動、賽事及社會公益事務之人士，均可向本會申請，經本會考核後，可成為本會臨時會員，入會壹年再經本會核准後，才可成為正式會員。

第八條——所有會員必須遵守本會之“章程”，“紀律條例”，“安全須知”及會議決定。

第九條——按期交納會員年費及相關費用，逾期未納，每月另加3%為滯納金。

第十條——會員可享用本會之福利、培訓及會所康樂設施之優惠，以及提出意見之權利。

第十一條——所有會員一律平等，並必須互相尊重及支持，自覺維護本會及會員聲譽和形象。

第十二條——凡會員有下列行為：

- a) 會員違反本會章程、澳門或國家法律，並造成不良後果。
- b) 會員因其自身利益而損害本會或其他會員利益及名譽者。
- c) 逾12個月未交納會員費用。

本會有權行使警告或暫停或終止會員資格等罰則，對適用罰則處理，由會員大會開會決定，而會員可於會議議決後30天內提出申訴。

第十三條——會員退會可書面通知理事會退出會籍，但必須同時交回會員証及屬於本會之財物。

第四章 組織

第十四條——本會組成有會員大會、理事會、監事會。

第十五條——會員大會：

- 一) 會員大會由全體享有全權之會員（臨時會員不包括在內）組成。
- 二) 臨時會員無選舉及被選舉權，但可列席旁聽。
- 三) 會員大會主席團由主席一人，副主席二人，秘書長一人及副秘書長一人組成。

四) 主席負責召開會員大會及於法庭內外擔任本會之代表，若主席缺席時，則由其中一名副主席代為召開及履行有關責任。

五) 召開會議必須在距離開會日期前不少於15天時間內以掛號信或簽收方式通知各會員，召開會議通知書須列明會議地點、日期、時間及會議議程。

六) 會員大會平常會議每年最少召開一次，特別會議可由理事會、監事會或五分之三之全體會員提議召開。

七) 會員大會會議要有至少半數會員出席才可舉行，若不足規定人數，會員大會押後半小時舉行。

八) 所有會議之議程，事前必須經過正、副會長同意，方可由會員大會表決。

九) 除其他法定職責外，會員大會有權：

- a) 討論、表決及核准修改本會章程；
- b) 以不記名投票選出本會之領導成員；
- c) 決議將“名譽會長及名譽會員”之名銜頒予對本會作出傑出貢獻之人士；
- d) 審核及批准由理事會提交並附有監事會意見之“資產負債表”，“年度會務報告”及“帳目報告”。

十) 大會決議以出席會員之過半多數票通過，若涉及本章程修改或解散本會之提議，則需由出席會員之四分之三決議通過。

第十六條——理事會：

一) 理事會由在會員大會中選出7-11人單數理事組成，其中設理事長一人，副理事二人，理事4-8人組成。

二) 如理事會任何成員因長期缺席或因故不能履任，由會員大會推選會員填補空缺。

三) 理事會最少每月在會址內舉行會議一次，會議之日期及時間由選舉後產生之理事會成員設定。

四) 理事會之特別會議由理事長召開。

五) 理事會職權為：

- a) 進行各類必須及適當之工作以推動本會之宗旨及組織活動；
- b) 執行會員大會之決議；
- c) 管理本會之財物；
- d) 對入會申請進行審核；

e) 對本會章程之解釋。

第十七條——監事會：

一) 監事會由會員大會選出監事長一人，副監事長一人及監事一人組成。

二) 監事會通常每三個月召開一次會議，而決議以多數票通過。

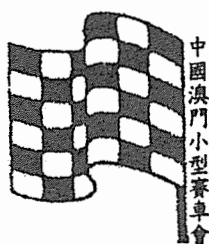
三) 監事長或理事會任何一位可要求召監事會特別會議。

第十八條——本會各機構之成員任期為三年，可連選連任。

第十九條——本會於舉行第一次會員大會，選出本各機構之成員前，本會之管理工作由創會會員負責。

第二十條——本會經費來自入會費，津貼，贊助，籌募及贈與。

第二十一條——以下為本會會徽及會章。



Kart Sport Association of Macau - China

Está conforme.

Primeiro Cartório Notarial de Macau, aos vinte e três de Agosto de dois mil e dois. — A Primeira-Ajudante, *Ivone Maria Osório Bastos Yee*.

(是項刊登費用為 \$2,534.00)

(Custo desta publicação \$ 2 534,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

Associação de Contabilistas Registados
de Macau

em chinês «Ou Mun Chu Chak Wui Kai
Si Kong Wui»

em inglês «Macau Society of Registered
Accountants»

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, des-

de vinte e dois de Agosto de dois mil e dois, no maço número um barra dois mil e dois barra ASS, sob o número cinquenta e um, e registado sob o número trezentos e trinta do livro número três de «Registo de Instrumentos Avulsos e de Outros Documentos», um exemplar da alteração dos estatutos da associação, em epígrafe, do teor seguinte:

Associação de Contabilistas Registados de Macau

Artigo primeiro

A associação adopta a denominação em chinês “澳門註冊會計師公會”, em português «Associação de Contabilistas Registados de Macau», e em inglês «Macau Society of Registered Accountants».

Artigo segundo

A Associação tem a sua sede na Rua de Gago Coutinho n.º 2, 2.º andar «M», em Macau, RAE, podendo mudar para outro local, por deliberação tomada em Assembleia Geral.

Artigo quarto

Um. Podem ser admitidos como associados todos aqueles que sejam contabilistas registados, nos termos das disposições legais em vigor, em Macau, RAE.

Dois. A Direcção pode deliberar a criação de outras designações ou classes de associados, caso for necessário para a prossecução dos objectivos da Associação.

Três. O Regulamento Interno estabelecerá normas e procedimentos adequados para os associados referidos no número dois.

Artigo sexto

São direitos dos associados:

a) Participar na Assembleia Geral com direito ao voto;

b) Eleger e ser eleito para os cargos sociais;

c) Participar nas actividades organizadas pela Associação;

d) Apresentar propostas sobre as actividades da Associação; e

e) Gozar dos benefícios concedidos pela Associação.

Artigo nono

Um. A Assembleia Geral, como órgão supremo da Associação, é constituída por todos os associados em pleno uso dos seus direitos e reúne-se anualmente, em sessão ordinária, convocada com, pelo menos, oito dias de antecedência.

Dois. A Assembleia Geral é presidida por uma Mesa composta por um presidente, um ou mais vice-presidentes, e um ou mais secretários eleitos bienalmente em Assembleia Geral, de entre os associados.

Três. Os membros que integram a Mesa da Assembleia Geral podem ser reeleitos, uma ou mais vezes, à excepção do presidente, que não poderá manter-se nesse cargo por mais de dois mandatos consecutivos.

Artigo décimo primeiro

Compete à Assembleia Geral:

a) Aprovar e alterar os estatutos e o regulamento interno;

b) Eleger os membros da Mesa da Assembleia Geral, da Direcção e do Conselho Fiscal;

c) Definir as directivas de actuação da Associação;

d) Decidir sobre a aplicação dos bens da Associação; e

e) Apreçar e aprovar o relatório e contas anuais da Direcção.

Artigo décimo segundo

A Direcção é constituída por um número ímpar de membros, no mínimo de cinco e no máximo de vinte e um, eleitos bienalmente pela Assembleia Geral, podendo ser reeleitos, uma ou mais vezes, à excepção do presidente, que não poderá manter-se nesse cargo por mais de dois mandatos consecutivos.

Artigo décimo terceiro

Os membros eleitos para a Direcção escolherão, entre si, o presidente, um ou mais vice-presidentes, secretários e tesoureiro.

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos vinte e dois de Agosto de dois mil e dois. — A Ajudante, *Chok Seng Mui*.

(是項刊登費用為 \$1,477.00)

(Custo desta publicação \$ 1 477,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

Clube de Fans do «Mini»

Certifico, para extracto, que por documento autenticado, outorgado em vinte e

dois de Agosto de dois mil e dois, arquivado neste Cartório e registado sob o número sete do dia vinte e três de Agosto de dois mil e dois, no Livro de Registo de Instrumentos Avulsos e de Outros Documentos, foi constituído o clube com a denominação em epígrafe, que se regerá pelos estatutos constantes da cópia anexa e que vai conforme o original a que me reporto:

澳門迷你車迷會

Clube de Fans do “Mini”

第一章

總則

第一條

(名稱)

本會定名為“澳門迷你車迷會”，葡文名稱為《Clube de Fans do “Mini”》，英文名稱為《Macau Mini Fans Club (MMFC)》。

第二條

(會址)

本會設於澳門宋玉生廣場411及417號皇朝廣場大廈4樓B，C及D座。

第三條

(設立期限)

從註冊成立之日期起，本會即成為永久性社團組織。

第四條

(宗旨)

本會屬非牟利團體，宗旨為召集及組織本澳對“迷你(Mini)”品牌名車有興趣之人士，無論屬車主會員或會員，齊分享擁有及欣賞“迷你(Mini)”不同年代車種之心得，交流養車、護理及提昇“迷你(Mini)”內外配置的經驗與知識，聯絡世界各地同類形車迷會，共享擁有“迷你(Mini)”的榮耀。此外，本會將積極參予澳門社會公益事務，倡導文明守法駕駛，遵守《道路法典》、尊重其他道路使用者，從而彰顯會員之高尚品德及別樹一幟之品味，皆為本會宗旨。為達成上述宗旨，本會尤其有權：

- 一、接受捐助及設立辦事處；
- 二、開辦有關展覽及交流會，由本身或與本地或外地的其他實體合作進行；
- 三、組織、參與及贊助與中心宗旨配合等活動；

- 四、取得動產及不動產，以便設立及管理上款所指的機構；

- 五、獲得必要的資助，以便推展會務；

- 六、編輯、贊助、捐贈、印刷出版會訊；

- 七、參與宗旨與本會相同或類似的其他機構或團體。

第二章

會員

第五條

(會員類別)

- 一、本會會員分為車主會員與普通會員。

- 二、車主會員或普通會員在本會擁有同等的權利和義務。

第六條

(會員入會)

- 一、會員入會須經三分之二理事會會員舉薦，提出書面申請；

- 二、該申請須經理事會審批及決定。

第七條

(會員的權利)

會員有以下權利：

- 一、在會員大會表決以及選舉和被選舉；

- 二、批評、建議、質詢本會會務；

- 三、出席會員大會及參加本會舉辦的一切活動；

- 四、介紹新會員入會。

第八條

(會員義務)

會員有以下義務：

- 一、遵守本會章程及執行一切決議事項；

- 二、協助推動本會會務之發展及促進本會會員之間的合作；

- 三、按期交納入會費及周年會費。

第九條

(會員退會)

會員退會，應提前一個月書面通知理事會，並清繳欠交本會的款項。

第十條

(開除會籍)

一、有下列情形之一者，經理事會通過即被開除會員會籍：

a) 違反本會章程，而嚴重損害本會聲譽及利益者；

b) 機構會員處於破產狀況或已停業者；

c) 逾期三個月未繳會費並在收到理事會書面通知後七日仍未繳者。

二、被開除會籍的會員須清繳欠本會的款項。

三、有關會員被開除會籍的決議，須經出席理事會會議過半數成員同意方能通過。

第三章

組織

第十一條

(本會組織)

本會設立如下組織：

一、會員大會；

二、理事會；

三、監事會。

第十二條

(會員大會)

會員大會為本會的最高權力組織。

第十三條

(會員大會的權限)

會員大會的權限如下：

一、通過、修訂和更改本會章程；

二、選舉會員大會主席團、理事會及監事會成員；

三、通過本會的工作方針和計劃，審議工作報告及財務帳目。

第十四條

(會員大會主席團)

一、會員大會由主席團主持，而主席團由主席、副主席及秘書各一名組成，並由每次會員大會選出；

二、主席團主席負責主持會員大會的工作；主席團副主席協助主席工作，亦在

其缺席或臨時不能視事時替代之；秘書負責協助有關工作及繕錄會議紀要。

第十五條 (會員大會的會議)

會員大會通常每年召開一次會議，由理事會召集。理事會認為必要時或不少於三分之一會員聯名提出書面申請時（申請書須明確地載列擬處理的事項），則召開特別會員大會。

第十六條 (會員大會的召集)

會員大會的召集，至少應於會前八天以郵寄或傳真等方式下達各會員，召集書內須載明會議日期、時刻、地點及議程。

第十七條 (會議的內容)

平常會員大會的議程必須有以下內容：

一、討論和表決理事會的工作報告和財務報告；

二、討論和表決監事會的意見書。

第十八條 (會員大會的運作)

一、經第一次召集，最少有一半會員出席，會員大會才可決議；

二、如果第一次召集少於法定人數，則於該次召集書所定時間逾一小時後進行會議，只需有會員或其代表出席，會員大會即可決議；

三、會員大會表決議案，採取每個會員一票的投票方式決定，除本章程或法律另有規定外，任何議案均須出席會員的過半數通過，方為有效；

四、會員如不能參加大會，可委託其他會員代表出席。有關委託須以書面為之，並須在會議召開前二十四小時將委託書送達本會會址。

第十九條 (理事會)

一、理事會為本會的最高管理組織，由會員大會從會員中選出三人、五人、七人或九人組成；

二、理事任期二年，任滿連選得連任；

三、理事會設理事長一人，副理事長一人及秘書一人，由理事互選產生，任滿連選得連任；

四、理事會得視乎會務需要，聘任名譽職位。

第二十條 (理事會的運作)

一、理事會每一年召開一次平常會議，理事長認為必要時或經多數理事提出請求時，則召開特別理事會議；

二、理事會有多數成員出席時，方可進行議決。會議之任何議案，須有出席者多數贊成方得通過。如表決時票數相等，則理事長有權再投票。

第二十一條 (理事會的權限)

理事會的權限如下：

一、舉辦各種為達成本會宗旨的必要活動；

二、執行會員大會決議；

三、依法代表本會對外行使本會擁有的一切權力；

四、依章召集會員大會，提交當年工作報告與財務決算，並提交下年度工作計劃及財務預算；

五、批准會員入會、退會及開除會員會籍；

六、僱用職員、編配工作、聘請法律顧問和核數師；

七、確立入會費及周年會費金額，接受會員或第三者的捐贈；

八、在必要時，可組織專門工作小組。

第二十二條 (理事長的權限)

一、理事長的權限如下：

二、副理事長及秘書的權限是協助理事長工作，並在其缺席或臨時不能視事時按序替代之。

第二十三條 (文件的簽署)

簽署任何對外有法律效力及約束性的文件、合同，必須由理事長連同一位理事的聯署簽名為有效，但開具支票及本會

銀行戶口之運作時，具體方式由理事會決定，或由理事會授權給予第三者負責。

第二十四條 (監事會)

一、監事會為本會的監察機構，由會員大會在會員中選舉三人組成，並在其中選出監事長，副監事長和監事各一名；

二、監事任期兩年，任滿連選得連任。

第二十五條 (監事會的運作)

一、監事會每年召開平常會議一次，監事長認為必要時或多數成員提出請求時，則召開特別會議；

二、監事會議須有多數成員出席時，方可進行議決。會議之任何議案，須有出席者多數贊成方得通過。如表決時票數相等，則監事長有權再投票。

第二十六條 (監事會的權限)

監事會的權限如下：

一、監督會員遵守本會章程和內部守則；

二、監督會員大會決議的執行情況；

三、審查本會帳目，核對本會財產；

四、對理事會的年報及帳目制定意見書呈交會員大會。

第四章 財務管理

第二十七條 (收入)

本會經費收入為：

一、入會費；

二、周年會費；

三、會員或非會員的捐款或其他收入；

四、政府或其他機構之捐款及資助。

第二十八條 (會費)

一、會費的額度和交納方法由理事會規定；

二、本會對於已繳交的會費及捐款在任何情況下均不退還。

第二十九條

(帳簿)

本會須設置財務開支帳簿，共須每年將上述帳簿呈交本會核數師查核。

第五章

附則及過渡性規定

第三十條

(章程的修改及本會的解散)

本會章程的修改權和本會的解散權專屬會員大會。該大會除必須按照本會章程第十六條規定召集外，還必須符合以下條件：

- 一、必須闡明召開目的；
- 二、修改章程的決議，必須經出席大會的會員四分之三多數通過方為有效；
- 三、解散本會的決議，必須經本會所有會員四分之三多數通過方為有效。

第三十一條

(章程的解釋)

本會章程任何條款之解釋權歸理事會。

第三十二條

(過渡性規定)

本會註冊後二年內，須舉行會員大會，選出大會各組織的據位人，期間，本會的管理和財務工作由創會會員負責或由創會會員授權委託人負責。

私人公證員 鄧思慧

Cartório Privado, em Macau, aos vinte e três de Agosto de dois mil e dois. — A Notária, *Teresa Teixeira da Silva*.

(是項刊登費用為 \$5,009.00)

(Custo desta publicação \$ 5 009,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證 明 書

CERTIFICADO

Associação de Industrialização Científica
e Tecnológica de (Macau) China

Certifico, para extracto, que por documental autenticado outorgado em vinte e dois de Agosto de dois mil e dois, arquivado

neste Cartório e registado sob o número seis do dia vinte e três de Agosto de dois mil e dois, no Livro de Registo de Instrumentos Avulsos e de Outros Documentos, foi constituída a associação com a denominação em epígrafe, que se regerá pelos estatutos constantes da cópia anexa e que vai conforme o original a que me reporto:

中國（澳門）科學技術產業化協會

Associação de Industrialização Científica
e Tecnológica de (Macau) China

第一章

總則

第一條

名稱

本會定名為“中國（澳門）科學技術產業化協會”，葡文名稱為“Associação de Industrialização Científica e Tecnológica de (Macau) China”，英文名稱為“China (Macau) Association of Industrializing of Science & Technology”。

第二條

會址

本會設於澳門宋玉生廣場 180 號東南亞商業中心 20 樓 A-C 座。

第三條

設立期限

從註冊成立之日期起，本會即成為永久性社團組織。

第四條

宗旨

本會屬非牟利團體，宗旨為興辦符合科學技術的社會公益事業，包括：

一、普及科學知識，傳播科學思想和方法，開展科學技術教育和技術培訓工作。

二、開展學術交流，促進學科發展，主辦學術科技交流和合作的會議，發展同國外的科學技術團體和科學技術工作者的友好交往和研討會議。

三、推廣先進技術、工程技術和推動科學技術成果的產業研究和科學技術成果交流活動。

四、開展科學論證，提出政策建議，接受委託承擔項目評估、成果鑒定、諮詢和顧問服務、技術職務資格評審任務。

五、組織科學技術工作者參與國家科學技術政策。

六、表彰獎勵優秀科技工作者、工程技術、科學技術研究和舉薦及表彰人才。

第二章

會員

第五條

會員入會

凡有意從事科學或技術的人士或對科學或技術有興趣，且願意遵守本會章程，經理事會批准即可成為會員。

第六條

會員的權利

會員有以下權利：

- 一、出席會員大會；
- 二、享有選舉及被選舉權；
- 三、參加本會所舉辦之各項活動和享受各項會員福利；
- 四、可對本會會務提出建議；
- 五、退會權。

第七條

會員義務

會員有以下義務：

- 一、遵守本會章程及各項內部規章及守則，遵從會員大會及理事會之決議；
- 二、積極參與及支持會務工作和活動；
- 三、按時繳交會費。

第八條

會員退會

會員退會，應提前一個月書面通知理事會，並清繳欠交本會的款項。

第九條

開除會籍

對違反本會章程、內部規章、決議或損害本會聲譽或利益之會員，將由理事會裁決及作出適當的處分；情況嚴重者可由理事會議決，將有關之會員開除出會。

第三章

組織

第十條

本會組織

本會設立如下組織：

- 一、會員大會；

二、理事會；

三、監事會。

第十一條

會員大會

會員大會為本會的最高權力組織，負責修改會章及內部規章；選舉會員大會主席團、理事會、監事會成員；審批理事會工作報告；決定會務方針。

第十二條

會員大會的權限

會員大會的權限如下：

一、通過、修訂和更改本會章程；

二、選舉會員大會主席團、理事會及監事會成員及將其解任；

三、通過資產負債表。

第十三條

會員大會主席團

會員大會主席團，設會長一名及副會長一名，任期三年，連選連任。主席團之職責：

一、會長之職責為主持會員大會或特別會員大會；

二、主席團成員對外依照本會宗旨，代表本會參加社會活動，推動會務；

三、協調會務的運作；

四、指派理事會內的工作；

五、當會長缺席時，由副會長按序代行其職責。

第十四條

會員大會的會議

一、會員大會每年舉行一次，由理事會提前最少十天以書面通告方式，用郵寄或登報通知，並注明開會日期、時間、地點及議程。

二、會員大會可由不少於三分之一會員以正當目的提出的要求，或由理事會聯同會員大會主席團商議，亦得召開特別會議。

三、會員大會之出席人數，於通告指定之時間若有過半數會員出席，又或三十分鐘後若有三分之一會員出席時，會員大會視為合法。

四、理事會、監事會或由出席會員大會的十分之一會員聯名，均可在會員大會上提出議案。

五、議決以出席會員大會人數過半數表決生效。

第十五條

理事會

一、理事會是本會的行政管理機關，成員人數為單數，最少為三人。

二、理事會成員由會員大會選出，任期四年，連選得連任。

三、理事會設理事長一名，副理事長二名，理事若干名，負責領導理事會的日常工作。

四、每位理事會成員均擁有投票權，決議以多數票作出。

五、理事會每次會議應作成會議錄，並載於簿冊內，以供查閱。

第十六條

理事會的權限

理事會負責管理本會日常事務，尤其有權：

一、確保本會的管理及運作；

二、計劃及舉辦本會每年度的活動，作出預算，籌募活動所需的經費；

三、編制工作報告及年度帳目，並將之提交會員大會審議；

四、執行會員大會所作的決議；

五、審議會員資格及退會申請，調整會費；

六、理事會得行使法律或本會章程所規定的其他權限。

第十七條

理事會的運作

一、理事長對內統籌本會工作，行使會章賦予之一切工作職權；對外依照本會宗旨，代表本會，參加社會活動；

二、在理事長缺席時，由副理事長按序替補，代表其一切職務；

三、理事會每三個月舉行一次常務會議，會議由理事長召集，理事會須有過半數的理事出席方為有效；

四、由三分之一理事會成員聯名同意之下可要求理事長召開會議，理事會須有過半數的理事出席方為有效；

五、議決以出席理事會成員過半數取決生效；

六、為推動及發展會務，由理事會聯同會員大會主席團經商議及同意，可邀請社會上有資格或名望之熱心人士，為本會之名譽會長、顧問等之職務；

七、理事會可邀請本會顧問或專業人士，以諮詢或顧問資格參加會議，但其沒有表決權。

第十八條

監事會

一、監事會是本會的監察機關，成員透過會員大會選出，任期四年，連選連任；

二、監事會由三人組成，設監事長一名，負責領導工作，另設副監事長一名及秘書一名。

第十九條

監事會的權限

監事會有權：

一、對理事會成員執行本會章程進行監督；

二、稽核監察理事會的帳目；

三、就理事會所提交的工作報告書及年度帳目發表意見；

四、監事會可派員參加每一次理事會會議；

五、履行法律及章程所載的其他義務。

第四章

財務管理

第二十條

收入

本會的收入包括：

一、推動會務時所收受或取得的會費及其他財產及權利；

二、政府、私人機構及個人所給予的任何資助、捐獻、贈送、批給、遺贈及遺產等；

三、以其他合法途徑及方式取得的動產及不動產。

第二十一條

會費

一、會費的額度和交納方法由理事會規定；

二、本會對於已繳交的會費及捐款在任何情況下均不退還。

**第二十二條
帳簿**

本會須設置財務開支帳簿，並須每年將上述帳簿呈交本會核數師查核。

**第五章
附則及過渡性規定****第二十三條
章程的修改及本會的解散**

本會章程的修改權和本會的解散權專屬會員大會。該大會除必須按照本會章程

第十六條規定召集外，還必須符合以下條件：

- 一、必須闡明召開目的；
- 二、修改章程的決議，必須經出席大會的會員四分之三多數通過方有效；
- 三、解散本會的決議，必須經本會所有會員四分之三多數通過方為有效。

**第二十四條
章程的解釋**

本會章程任何條款之解釋權歸理事會。

**第二十五條
過渡性規定**

本會註冊後二年內，須舉行會員大會，選出大會各組織的據位人，期間，本會的管理和財務工作由創會會員負責或由創會會員授權委託人負責。

私人公證員 鄧思慧

Cartório Privado, em Macau, aos vinte e três de Agosto de dois mil e dois. — A Notária, *Teresa Teixeira da Silva*.

(是項刊登費用為 \$4,334.00)
(Custo desta publicação \$ 4 334,00)

QBE INSURANCE (INTERNATIONAL) LIMITED — SUCURSAL DE MACAU

Publicações ao abrigo do n.º 3 do artigo 86.º do Decreto-Lei n.º 27/97/M, de 30 de Junho

Balanco em 31 de Dezembro de 2001

MOP

ACTIVO	Sub-subtotais	Subtotais	Totais	PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA	Sub-subtotais	Subtotais	Totais
· IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS (LÍQUIDAS)			10,759	· PASSIVO -			
· IMOBILIZAÇÕES FINANCEIRAS				· PROV. P/RISCOS EM CURSO /PROV. MATEMÁTICAS	6,359,374	6,364,344	
· Valores afectos às provisões, técnicas · próprios				· De seguro directo	4,970		
· Depósitos a prazo				· De resseguro aceite			
· Depósitos de garantia		8,240,190	8,274,245	· PROVISÕES PARA SINISTROS	1,232,034	1,232,034	7,596,378
		34,055		· De seguro directo			
· PARTICIPAÇÃO DOS RESSEG. NAS P.R.C./ MATEMÁTICAS				· PROVISÕES DIVERSAS			165,518
· De seguro directo		372,744		· CREDORES GERAIS			
				· Resseguradores		174,528	
· PARTICIPAÇÃO DOS RESSEG. NAS PROVISÕES P/SINISTROS				· Organismos oficiais		189,600	
· De seguro directo		48,080	420,824	· Outros		382,500	746,628
				· COMISSÕES A PAGAR			1,308,221
· DEVEDORES GERAIS				· RECEITAS ANTECIPADAS			42,128
· Resseguradores		1,162		· Total do Passivo			9,858,873
· Mediadores		6,649,336		· SITUAÇÃO LÍQUIDA -			
· Outros		37,689		· SEDE			
· (Provisões p/ créditos de cobrança duvidosa)		6,688,187	3,389,751	· Fundo de estabelecimento		5,000,000	
		(3,298,436)		· Conta-geral		16,728,908	21,728,908
· CONTAS DE REGULARIZAÇÃO			1,652,640	· RESULTADOS LÍQUIDOS (antes de impostos)		(1,265,419)	
				· PROV. P/O IMPOSTO COMPLEMENTAR DE RENDIMENTOS		135,552	
· DEPÓSITOS EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO				· RESULTADOS LÍQUIDOS (depois de impostos)			(1,400,971)
· Depósitos à ordem		2,642,519		· Total da Situação Líquida			20,327,937
· Depósitos a prazo		12,346,700		· Total do Passivo e da Situação Líquida			30,186,810
· Depósitos com pré-aviso		1,447,372	16,436,591				
· CAIXA			2,000				
· Total do Activo			30,186,810				

Conta de exploração do exercício de 2001

(Ramos gerais)

MOP

DÉBITO	Acidentes de Trabalho	Incêndio	Automóvel	Marítimo carga	Outros ramos de seguros	Contas gerais	Subtotais	Totais
PROVISÕES PARA RISCOS EM CURSO	0	0	0	0	104,758		104,758	104,758
De Seguro Directo								
COMISSÕES	1,013,641	781,831	151,814	32,891	1,246,125		3,226,302	3,226,302
De Seguro Directo								
ENCARGOS DE RESSEGURO CEDIDO								
De Seguro Directo								
Prémios cedidos	398,592	959,405	102,338	57,849	260,973		1,779,157	
Redução das Provisões para Riscos em Curso (R.C.)	426	0	25,611	0	0		26,037	
Redução das Provisões para Sinistros (R.C.)	0	24,720	11,000	0	0		35,720	
INDEMNIZAÇÕES BRUTAS								
De Seguro Directo	2,165,322	592,804	195,678	2,229	1,606,056		4,562,089	
Pagas	0	41,200	0	11,735	138,837		191,772	
Provisões	0	0	0	0	35,000		35,000	
IBNR 2000								
DESPESAS GERAIS						3,925,136		4,788,861
ENCARGOS FINANCEIROS								3,925,136
ENCARGOS DIVERSOS						10,485		10,485
AMORTIZAÇÕES E REINTEGRAÇÕES DO EXERCÍCIO						52,434		52,434
PROVISÕES FINANCEIRAS						7,312		7,312
Totais	3,577,981	2,399,960	486,441	104,704	3,391,749	2,158,212		2,158,212
						6,153,579		16,114,414

CRÉDITO	Acidentes de Trabalho	Incêndio	Automóvel	Marítimo carga	Outros ramos de seguros	Contas gerais	Subtotais	Totais
PRÉMIOS BRUTOS	3,870,300	3,379,146	826,485	605,544	4,021,651		12,703,126	12,715,780
De Seguro Directo	0	(102)	12,155	0	601		12,654	
De Resseguro Aceite								
PROVEITOS DE RESSEGURO CEDIDO								
De Seguro Directo	19,086	40,800	8,589	1,184	15,287		84,946	
Comissões (inc. part. nos lucros)	2,997	22,304	0	0	0		25,301	
Indemnizações	0	7,024	0	1,597	18,194		26,815	
Part. dos Resseguradores nas Provisões para Riscos em Curso	0	37,080	11,000	0	0		48,080	
Part. dos Resseguradores nas Provisões para Sinistros								
REDUÇÃO NAS PROV. P/RISCOS EM CURSO								
De Seguro Directo	73,160	163,870	96,750	38,074	0		371,854	
De Resseguro Aceite	0	413	7,620	0	1,210		9,243	
REDUÇÃO NAS PROV. P/SINISTROS								
De Seguro Directo	494,302	0	49,768	0	0		544,070	
IBNR	50,000	0	0	0	0		50,000	
PROVEITOS INORGÂNICOS								
Financeiros						969,633		969,633
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO						1,268,692		1,268,692
Totais	4,509,845	3,650,535	1,012,367	646,399	4,056,943	2,238,325		16,114,414

Conta de ganhos e perdas do exercício de 2001

MOP

Resultados líquidos			
• Prejuízo		• Lucro	
• De exploração	1,268,692	• De resultados extraordinários do exercício	3,597
• Relativo a exercícios anteriores	324		
• Provisão p/imposto complementar de rendimentos	135,552	• Resultados líquidos (prejuízo final)	1,400,971
Totais	1,404,568	Totais	1,404,568

Contabilista,

Ho Mei Pou, Sylvia

Gerente,

*Siu Yee Ming, Sally***Relatório de actividades**

Devido aos factores económicos exteriores, o desenvolvimento global de Macau em 2001 encontrou muitas dificuldades. Portanto, o resultado obtido desta Sociedade não se mostrou muito desejável. No entanto, espera-se que possamos reforçar mais na produção e na prestação de serviços para que haja um resultado melhor em 2002.

Gerente,

Siu Yee Ming, Sally.

Macau, aos 11 de Junho de 2002.

**Relatório dos Auditores para a Gerência da Sucursal de Macau da
QBE Insurance (International) Limited**

Auditámos as demonstrações financeiras da QBE Insurance (International) Limited — Sucursal de Macau referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2001, e expressámos a nossa opinião sem reservas, no relatório de 11 de Junho de 2002.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas, e as demonstrações financeiras por nós auditadas. As demonstrações financeiras resumidas são da responsabilidade da Gerência da Sucursal de Macau.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira da Sucursal e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers

Sociedade de Auditores.

Macau, aos 11 de Junho de 2002.

(是項刊登費用為 \$5,778.00)
(Custo desta publicação \$ 5 778,00)

COMPANHIA DE SEGUROS FIDELIDADE, sa (Ramo Vida)

Balanço em 31 de Dezembro de 2001

Patacas

ACTIVO	Subtotais	Totais
- IMOBILIZAÇÕES INCORPÓREAS		2,644.14
- IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS		69,679.90
- DEVEDORES GERAIS		
. Outros	78,533.92	78,533.92
- PRÊMIOS EM COBRANÇA		16.00
- DEPÓSITOS EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO		
. Em moeda local	300,404.25	
- Depósitos à ordem	8,000,000.00	8,300,404.25
- Depósitos a prazo		
- CAIXA		270.00
- Total do Activo		8,451,548.21
PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA	Subtotais	Totais
- PASSIVO -		
- CREDORES GERAIS		
. Empresas associadas	567,876.53	
. Resseguradores	1,669.05	
. Organismos oficiais	36,184.00	
. Outros	56,200.00	661,929.58
- RECEITAS ANTECIPADAS	310,209.00	310,209.00
- Total do Passivo		972,138.58
- SITUAÇÃO LÍQUIDA -		
- SEDE		
. Fundo de estabelecimento	7,500,000.00	
. Conta-geral	609,760.31	8,109,760.31
- RESULTADOS LÍQUIDOS (depois de impostos)		(630,350.68)
- Total da Situação Líquida		7,479,409.63
- Total do Passivo e da Situação Líquida		8,451,548.21

Conta de exploração (Ramo vida) do exercício de 2001

Débito

Patacas

	Vida e Rendas	Contas gerais	Subtotais	Totais
- ENCARGOS DE RESSEGURO CEDIDO				
. De seguro directo				
- Prémios cedidos	121,875.85		121,875.85	121,875.85
- DESPESAS GERAIS		1,181,926.93		1,181,926.93
- ENCARGOS FINANCEIROS		2,034.95		2,034.95
- ENCARGOS DIVERSOS		21,099.20		21,099.20
- AMORTIZAÇÕES E REINTEGRAÇÕES DO EXERCÍCIO				
. Imobilizações Incorpóreas		7,906.67		
. Imobilizações Corpóreas		70,822.16	78,728.83	78,728.83
- Totais	121,875.85	1,283,789.91		1,405,665.76

Crédito

Patacas

	Vida e Rendas	Contas gerais	Subtotais	Totais
- PRÊMIOS BRUTOS				
. De seguro directo	383,976.00		383,976.00	383,976.00
- PROVEITOS DE RESSEGURO CEDIDO				
. De seguro directo				
- Comissões (inc. part. nos lucros)	6,772.74		6,772.74	6,772.74
- PROVEITOS INORGÂNICOS		325,203.83	325,203.83	325,203.83
. Financeiros		689,713.19		689,713.19
- PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO				
- Totais	390,748.74	1,014,917.02		1,405,665.76

Conta de ganhos e perdas do exercício de 2001

Patacas

Resultados líquidos			
- Prejuízo		- Lucro	
- De exploração	689,713.19	- De resultados extraordinários do exercício	59,082.51
		- Relativo a exercícios anteriores	280.00
- De resultados extraordinários do exercício	0.00	- Resultados líquidos (prejuízo final)	630,350.68
- Totais	689,713.19	- Totais	689,713.19

Contabilista,
Stella Lam

Director-Geral/Gerente,
Leonel Rodrigues

Síntese da actividade em 2001

Permanecem válidas as considerações feitas no relatório anterior sobre a vertente comercial da actividade da Sucursal. Apesar de a receita de prémios ter crescido mais de 23%, o reduzido nível de partida não permitiu aproximarmo-nos sequer das despesas gerais.

Para agravar esta insuficiência, os proveitos financeiros reduziram-se em mais de 29% face ao ano anterior, não indo além das MOP 325 204, ou seja, menos de 4% dos activos. Assim, face ao montante das despesas gerais necessariamente incorridas nesta fase, e apesar do esforço para a sua contenção, o prejuízo verificado aumentou cerca de 15%, chegando às MOP 630 350.

Com o objectivo de incrementar as receitas nos produtos de risco, desenvolveram-se algumas acções relativas à gama de produtos, que se prevê concluir já em 2002.

Macau, aos 28 de Março de 2002.

(Assinatura ilegível)
Director-Geral.

Síntese do parecer dos auditores

Ao Gerente-Geral da Companhia de Seguros Fidelidade, S.A. — Sucursal de Macau — Ramo vida

Auditámos as demonstrações financeiras da Companhia de Seguros Fidelidade, S.A. — Sucursal de Macau - Ramo vida (a «Sucursal»), as quais foram preparadas em conformidade com o Diploma Regulador da Actividade Seguradora de Macau e com os princípios contabilísticos geralmente aceites em Macau.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras apresentam, de forma verdadeira e apropriada, a situação financeira da Sucursal em 31 de Dezembro de 2001, bem como os resultados do ano findo naquela data.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes contas auditadas do ano.

Deloitte Touche Tohmatsu.

Macau, aos 15 de Março de 2002.

(是項刊登費用為 \$3,745.00)
(Custo destas publicações \$ 3 745,00)

COMPANHIA DE SEGUROS FIDELIDADE, sa (Ramos gerais)

Balanço em 31 de Dezembro de 2001

Patacas

ACTIVO	Sub-subtotais	Subtotais	Totais
- IMOBILIZAÇÕES INCORPÓREAS			2,391.35
- IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS			722,363.46
- IMOBILIZAÇÕES FINANCEIRAS			
. Valores afectos às provisões técnicas - próprios		587,060.30	587,060.30
- PARTICIPAÇÃO DOS RESSEG. NAS P.R.C./MATEMÁTICAS			
. De seguro directo		335,296.00	335,296.00
- DEVEDORES GERAIS			
. Empresas associadas		567,876.53	
. Outros		748.09	568,624.62
- PRÉMIOS EM COBRANÇA			504.00
- CONTAS DE REGULARIZAÇÃO			7,032.50
- DEPÓSITOS EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO			
. Em moeda local			
. - Depósitos à ordem	151,764.42		
. - Depósitos a prazo	4,514,354.73	4,666,119.15	
. Em moeda externa			
. - Depósitos à ordem	111,106.81		
. - Depósitos a prazo	0.00	111,106.81	4,777,225.96
- CAIXA			653.10
- Total do Activo			7,001,151.29
PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA	Sub-subtotais	Subtotais	Totais
- PASSIVO -			
- PROV. P/RISCOS EM CURSO /PROV. MATEMÁTICAS			
. De seguro directo		578,708.55	578,708.55
- PROVISÕES PARA SINISTROS			
. De seguro directo		9,316.40	9,316.40
- PROVISÕES DIVERSAS			259,509.54
- CREDORES GERAIS			
. Resseguradores		306,710.24	
. Organismos oficiais		38,082.00	
. Outros		87,533.18	432,325.42
- COMISSÕES A PAGAR			48,741.51
- Total do Passivo			1,328,601.42
- SITUAÇÃO LÍQUIDA -			
- SEDE			
. Fundo de estabelecimento		5,000,000.00	
. Conta-geral		1,244,125.24	6,244,125.24
- RESULTADOS LÍQUIDOS (depois de impostos)			(571,575.37)
- Total da Situação Líquida			5,672,549.87
- Total do Passivo e da Situação Líquida			7,001,151.29

Conta de exploração do exercício de 2001

(Ramos gerais)

Débito

Patacas

	Acidentes de Trabalho	Incêndio	Outros ramos de seguros	Contas gerais	Subtotais	Totais
- PROVISÕES PARA RISCOS EM CURSO . De Seguro Directo	27,438.70	197,369.31	149,066.54		373,874.55	373,874.55
- COMISSÕES . De Seguro Directo		204,669.84			204,669.84	204,669.84
- DESCONTOS CONCEDIDOS AOS SEGURADOS (S.D.)		2,200.00			2,200.00	2,200.00
- ENCARGOS DE RESSEGURO CEDIDO . De Seguro Directo - Prémios cedidos		414,808.25	702,845.06		1,117,653.31	1,117,653.31
- INDEMNIZAÇÕES BRUTAS . De Seguro Directo - Pagas - Provisões		4,500.00 3,000.00	2,281.00 9,316.40		6,781.00 12,316.40	 19,097.40
- DESPESAS GERAIS				1,863,993.88		1,863,993.88
- ENCARGOS FINANCEIROS				4,316.03		4,316.03
- ENCARGOS DIVERSOS				34,207.20		34,207.20
- AMORTIZAÇÕES E REINTEGRAÇÕES DO EXERCÍCIO . Imobilizações Incorpóreas . Imobilizações Corpóreas				7,336.00 508,470.47	515,806.47	515,806.47
- Totais	27,438.70	826,547.40	863,509.00	2,418,323.58		4,135,818.68

Crédito

Patacas

	Acidentes de Trabalho	Incêndio	Outros ramos de seguros	Contas gerais	Subtotais	Totais
- PRÉMIOS BRUTOS . De Seguro Directo	91,629.00	821,877.35	1,024,794.80		1,938,301.15	1,938,301.15
- PROVEITOS DE RESSEGURO CEDIDO . De Seguro Directo - Comissões (inc. part. nos lucros)		181,667.32	209,414.02		391,081.34	
- - Indemnizações			1,140.50		1,140.50	
- Part. dos Resseguradores nas Provisões para Riscos em Curso		83,011.04	92,085.68		175,096.72	
- Part. dos Resseguradores nas Provisões para Sinistros			1,490.00		1,490.00	568,808.56
- REDUÇÃO NAS PROVISÕES P/RISCOS EM CURSO . De Seguro Directo		78,377.99	117,902.10		196,280.09	196,280.09
- REDUÇÃO NAS PROVISÕES P/SINISTROS . De Seguro Directo			5,980.00		5,980.00	5,980.00
- PROVEITOS INORGÂNICOS . Financeiros . Diversos				179,863.25 386,182.50	566,045.75	566,045.75
- REDUÇÃO DAS PROVISÕES FINANCEIRAS . Redução das Provisões Diversas				124,826.41	124,826.41	124,826.41
- PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO				735,576.72		735,576.72
- Totais	91,629.00	1,164,933.70	1,452,807.10	1,426,448.88		4,135,818.68

Conta de ganhos e perdas do exercício de 2001

Patacas

Resultados líquidos			
- Prejuízo		- Lucro	
- De exploração	735,576.72	- De resultados extraordinários do exercício	119,634.89
		- Relativo a exercícios anteriores	44,366.46
- De resultados extraordinários do exercício	-	- Resultados líquidos (prejuízo final)	571,575.37
- Totais	735,576.72	- Totais	735,576.72

Contabilista,
Stella Lam

Director-Geral/Gerente,
Leonel Rodrigues

Síntese da actividade em 2001

Durante o exercício de 2001 a actividade da Sucursal conheceu um crescimento significativo, tendo a receita de prémios atingido MOP 1 938 301, representando um acréscimo superior a 43% relativamente ao ano anterior, enquanto a média do mercado não foi além de 3,2%.

Encontram-se estabilizados todos os suportes e procedimentos relativos à comercialização pela rede bancária, prosseguindo o cumprimento do plano de actividade da Sucursal.

A actividade económica na RAEM continuou a dar sinais positivos, o que não pode deixar de impactar positivamente o sector segurador.

Os resultados deste exercício continuam a reflectir o esforço de investimento e o acréscimo de provisionamento inerente à fase inicial de desenvolvimento da nossa actividade. Assim, as amortizações e reintegrações do exercício foram de MOP 515 806, enquanto o reforço das provisões técnicas representou MOP 373 875.

Apesar do resultado global ser ainda negativo, importa assinalar que, pela primeira vez desde o início da actividade, esta gerou um *cash-flow* positivo.

O prejuízo verificado foi de MOP 571 575, o que representa uma redução de 61% face ao prejuízo do exercício anterior, e revela que a Sucursal se aproxima da dimensão crítica face aos seus custos de funcionamento.

Macau, aos 28 de Março de 2002.

(Assinatura ilegível)
Director-Geral.

Síntese do parecer dos auditores

Ao Gerente-Geral da Companhia de Seguros Fidelidade, S.A. — Sucursal Macau — Ramos gerais

Auditámos as demonstrações financeiras da Companhia de Seguros Fidelidade, S.A. — Sucursal de Macau — Ramos gerais (a «Sucursal»), as quais foram preparadas em conformidade com o Diploma Regulador da Actividade Seguradora de Macau e com os princípios contabilísticos geralmente aceites em Macau.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras apresentam, de forma verdadeira e apropriada, a situação financeira da Sucursal em 31 de Dezembro de 2001, bem como os resultados do ano findo naquela data.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes contas auditadas do ano.

Deloitte Touche Tohmatsu

Macau, aos 15 de Março de 2002.

(是項刊登費用為 \$5,992.00)
(Custo destas publicações \$ 5 992,00)



美國友邦保險（百慕達）有限公司 - 澳門分行

AMERICAN INTERNATIONAL ASSURANCE COMPANY (BERMUDA) LIMITED

-Sucursal de Macau-

核數師報告書**致：美國友邦保險（百慕達）有限公司澳門分行管理層**

本核數師已完成審核美國友邦保險（百慕達）有限公司——澳門分行截至二零零一年十一月三十日止年度之賬目，並已於二零零二年四月二十五日就該份賬目發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目作一比較。編製賬目摘要為 貴保險公司澳門分行管理層的責任。

本核數師認為，隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目相符。

為更全面了解 貴保險公司——澳門分行的財務狀況及經營業績，隨附的賬目摘要應與經審核的賬目一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所

註冊核數師行

二零零二年六月三十日於澳門

**Relatório dos Auditores para a Gerência da Sucursal de Hong Kong da
American International Assurance Company (Bermuda) Limited**

Auditámos as demonstrações financeiras da American International Assurance Company (Bermuda) Limited — Sucursal de Macau referentes ao exercício findo em 30 de Novembro de 2001 e expressámos a nossa opinião sem reservas, no relatório de 30 de Junho de 2002.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas, e as demonstrações financeiras por nós auditadas. As demonstrações financeiras resumidas são da responsabilidade da Gerência da Sucursal de Macau.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira da Sucursal e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers

Sociedade de Auditores.

Macau, aos 30 de Junho de 2002.

根據一九九七年六月三十日第27/97/M號法令第八十六條第三款之公告
 Publicações ao abrigo do n.º 3 do artigo 86.º do Decreto-Lei n.º 27/97/M, de 30 de Junho

資產負債表二零零一年十一月三十日
 Balanço em 30 de Novembro de 2001

澳門幣
 Patacas

資產 Activo	細目 Sub-subtotais	小計 Subtotais	合計 Totais
有形資產（淨值） IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS (LÍQUIDAS)			1,787,535
財務資產 IMOBILIZAÇÕES FINANCEIRAS			
債券 Obrigações	39,611,243		
保單擔保借款 Empréstimos sobre apólices	13,214,213	52,825,456	
擔保技術準備金資產 - 自有的 Valores afectos às provisões técnicas — próprios			
定期存款 Depósitos a prazo	268,840,454		
有價證券 Títulos	607,322,813	876,163,267	
存出保證金 Depósitos de garantia		1,481,729	930,470,452
分保公司參與現存風險準備金 / 數值準備金 PARTICIPAÇÃO DOS RESSEG. NAS P.R.C./MATEMÁTICAS			
直接業務 De seguro directo			526,473,093
分保公司參與賠償準備金 PARTICIPAÇÃO DOS RESSEGURADORES NAS PROVI- SÕES PARA SINISTROS			
直接業務 De seguro directo			14,889,419
雜項債務人 DEVEDORES GERAIS			
投保人 Segurados		536,192	
其他 Outros		20,074,960	20,611,152
應收保費 PRÉMIOS EM COBRANÇA			13,680,130
預付費用 DESPESAS ANTECIPADAS			195,385
銀行存款 DEPÓSITOS EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO			
活期存款 Depósitos à ordem			13,360,144
現金 CAIXA			11,083
資產總額 Total do Activo			1,521,478,393

		澳門幣 Patacas
負債，資本及盈餘 PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA	小計 Subtotais	合計 Totais
負債 PASSIVO		
現存風險準備金/數值準備金 PROV. P/RISCOS EM CURSO/PROV. MATEMÁTICAS 直接業務 De seguro directo		1,058,545,872
賠償準備金 PROVISÕES PARA SINISTROS 直接業務 De seguro directo		17,154,692
雜項準備金 PROVISÕES DIVERSAS		1,018,265
雜項債權人 CREDORES GERAIS		
投保人 Segurados	8,784,603	
中介人 Mediadores	286,501	
政府機構 Organismos oficiais	4,517,682	
其他 Outros	30,663,459	44,252,245
保單持有人存款基金 FUNDOS DOS SEGURADOS DEPOSITADOS		332,520,841
負債總額 Total do Passivo		1,453,491,915
資本及盈餘 SITUAÇÃO LÍQUIDA		
總行 SEDE		
成立基金 Fundo de estabelecimento	7,500,000	
往來帳目 Conta-geral	223,682,225	231,182,225
歷年損益滾存 RESULTADOS TRANSITADOS		(140,782,796)
本年度損益（除稅後） RESULTADOS LÍQUIDOS (depois de impostos)		(22,412,951)
資本及盈餘總額 Total da Situação Líquida		67,986,478
負債，資本及盈餘總額 Total do Passivo e da Situação Líquida		1,521,478,393

營業表（人壽保險公司）二零零一年度
Conta de exploração (ramo vida) do exercício de 2001

澳門幣
Patacas

借方 Débito					
	人壽及定期金 Vida e Rendas	其他 Outros seguros	一般帳項 Contas gerais	小計 Subtotais	合計 Totais
數值準備金 Provisões matemáticas					
直接業務 De seguro directo	205,027,259	587,846		205,615,105	205,615,105
佣金 Comissões					
直接業務 De seguro directo	135,785,821	11,304,603		147,090,424	147,090,424
分保費用 Encargos de resseguro cedido					
直接業務 De seguro directo					
分出保費 Prémios cedidos	220,150,818	47,486,233		267,637,051	
其他分保費用 Outros encargos de resseguro cedido			8,912	8,912	267,645,963
賠償 Indemnizações brutas					
直接業務 De seguro directo	135,987,361	33,057,589		169,044,950	169,044,950
一般費用 Despesas gerais			67,201,560		67,201,560
攤折 / 劃銷 Amortizações e reintegrações do exercício			2,780,567		2,780,567
總額 Totais	696,951,259	92,436,271	69,991,039		859,378,569
貸方 Crédito					
保費 Prémios brutos					
直接業務 De seguro directo	444,147,115	88,538,437		532,685,552	532,685,552
分保收益 Proveitos de resseguro cedido					
直接業務 De seguro directo	234,012,260	25,294,812		259,307,072	259,307,072
其他收益 Proveitos inorgânicos			43,869,155		43,869,155
本年度營業虧損 Prejuízo de exploração			23,516,790		23,516,790
總額 Totais	678,159,375	113,833,249	67,385,945		859,378,569

損益表二零零一年度
Conta de ganhos e perdas do exercício de 2001

澳門幣
Patacas

淨值 Resultados líquidos			
虧損 Prejuízo		收益 Lucro	
營業帳虧損 De exploração	23,516,790	營業帳收益 De exploração	1,130,776
本年度非經常性虧損 De resultados extraordinários do exercício		本年度非經常性收益 De resultados extraordinários do exercício	673,063
純利稅準備金 Provisão p/imposto complementar de rendimentos	700,000	上年度收益 Relativo a exercícios anteriores	—
		淨虧損 Resultados líquidos (prejuízo final)	22,412,951
總額 Total	24,216,790	總額 Total	24,216,790

會計
O Contabilista,

馮綺瑩
Isabella Fong I Ieng

經理
O Gerente,

符卓玲
Alexandra Foo Cheuk Ling

二零零二年六月三十日於澳門
Macau, aos 30 de Junho de 2002.

二零零一年度業務報告摘要

澳門自回歸中國後，特區政府貫徹「固本培元，穩健發展」的施政方針，令到經濟穩步向上。隨著中國加入世界貿易組織，以及政府開放電訊和博彩業，為澳門的保險業帶來莫大的商機。於2001年，友邦保險澳門分行保費增長達14.20%。

近年來，投資連繫式產品，深受市場歡迎，逐漸成為其中一種主流壽險計劃。現時，友邦保險在澳門推出的投資壽險計劃包括：「財智投資」終身壽險計劃、「優悠歲月」退休儲蓄計劃、「SP——投投是道投資壽險計劃」、以及專為照顧父母培育子女而設的「智多星」升學儲蓄計劃。此外，友邦保險澳門分行去年更把投資計劃中可選擇的基金數目，由11個增至13個，為客戶提供更多選擇。

在傳統產品方面，友邦保險貫徹不斷革新、配合市場需要的精神，去年推出多種產品，其中有提供退休保障的「開心65」；醫療產品方面有「一世無憂」住院保障計劃；近年更推出一次過繳付保費的終身分紅壽險計劃等，提供全面及多元化的產品配合市場的需要。

友邦保險於一九九七年通過嚴格檢定，成為全澳門首間以全線業務運作榮獲ISO9002國際品質證書的金融機構，印證了友邦保險服務質素領導同儕。

要提供更高質素的服務，友邦保險一直強調科技與服務的配合。客戶可利用友邦保險的互聯網頁 (<http://www.aia.com.hk>) 瀏覽公司的資訊，去年亦增加了友邦客戶專頁，最新匯價及基金報價、產品類別、公司簡介、客戶服務中心資料及繳費方法等資料一應俱全。客戶更可透過互聯網下載常用表格和查詢個人保單資料，方便快捷。

澳門友邦於去年十月與澳門電訊有限公司簽訂WAP服務合作協議，從此友邦保險之WAP網站便與澳門電訊之網絡直接連結，客戶可利用流動電話，通過澳門電訊的WAP無線上網服務，瀏覽公司資訊及查詢保單的資料。

友邦保險憑著母公司美國國際集團(AIG)的支持，配合本身穩固的營運業務，加上經過專業培訓的強大銷售隊伍及優良的投資組合，屢次獲得國際權威評鑑機構的最高評級。友邦保險已連續五度榮獲標準普爾(Standard & Poor's)授予(AAA)最高財務實力評級，以及兩次獲得穆迪(Moody's)給予(Aaa)最高財務評級，成為亞洲唯一獲最高財務評級的壽險公司。

澳門友邦，將繼續投入大量資源，強化電腦系統，進一步提升服務質素，以達到我們的企業理想：「友邦保險，您的第一選擇」。

損益表二零零一年度
Conta de ganhos e perdas do exercício de 2001

澳門幣
Patacas

淨值 Resultados líquidos			
虧損 Prejuízo		收益 Lucro	
營業帳虧損 De exploração	23,516,790	營業帳收益 De exploração	
本年度非經常性虧損 De resultados extraordinários do exercício		本年度非經常性收益 De resultados extraordinários do exercício	1,130,776
純利稅準備金 Provisão p/imposto complementar de rendimentos	700,000	上年度收益 Relativo a exercícios anteriores	673,063
		淨虧損 Resultados líquidos (prejuízo final)	22,412,951
總額 Total	24,216,790	總額 Total	24,216,790

會計
O Contabilista,

馮綺瑩
Isabella Fong I Ieng

經理
O Gerente,

符卓玲
Alexandra Foo Cheuk Ling

二零零二年六月三十日於澳門
Macau, aos 30 de Junho de 2002.

Resumo do relatório de actividades do ano 2001

Depois da devolução de Macau à China, o Governo da Região Administrativa Especial de Macau pôs em prática as linhas gerais de acção governativa de «Consolidação de bases e desenvolvimento firme», permitindo a economia a subir com passos seguros. A integração da China na WTO e a abertura ao exterior das actividades de comunicações e de jogos pelo Governo, vão trazer maior oportunidade comercial para o ramo de seguro de Macau. No ano 2001, o montante total de prémios de seguro conseguido pela AIA Sucursal de Macau aumentou 14,20%.

Nos últimos anos, os produtos de seguro ligados ao investimento foram bem acolhidos pelo mercado, tornando-se pouco a pouco uma tendência principal dos planos de seguro de vida. Actualmente, os planos de seguro de vida com investimento promovidos pela AIA incluem: «O plano de seguro de vida inteira»; «Investimento Inteligente»; «o plano de depósito para reforma»; «Anos Cómodos e Despreocupados»; «SP — Plano de Seguro de Vida com Investimento de Método», e «o plano de depósito para o ensino superior»; «Pessoa Inteligente com Recursos» especialmente estabelecido para satisfazer a necessidade dos pais na educação dos seus filhos. Além disso, no Verão do ano passado a AIA Sucursal de Macau aumentou o número de fundos seleccionados dos planos de investimento, de 11 para 13, promovendo mais opções para os clientes.

No lado dos produtos tradicionais, aplicando o espírito de constante inovação e coordenando com a necessidade do mercado, a AIA promoveu vários tipos de produtos, incluindo o plano de garantia de reforma «Feliz 65»; no lado dos produtos médicos, existe o plano de garantia de hospitalização, «Toda a vida sem preocupação»; nos últimos anos, a AIA promoveu ainda planos de seguro de vida com distribuição vitalícia de dividendo e com liquidação do prémio de seguro num só pagamento, etc., promovendo produtos gerais e diversificados para coordenar com as necessidades do mercado.

Em 1997, a AIA passou as inspecções rigorosas, tornou-se a primeira instituição financeira em Macau que conseguiu o certificado de qualidade internacional ISO9002 com a operação de toda a linha de negócios, isto comprovou que no aspecto de qualidade de serviço, a AIA está no lugar de precedência entre as companhias do mesmo ramo.

Para promover serviços de qualidade mais elevada, a AIA acentua sempre a coordenação da tecnologia com o serviço. Os clientes podem obter informação da Companhia através da visita à «homepage» da AIA (<http://www.aia.com.hk>); no ano passado a Companhia acrescentou mais uma página especial para os clientes com indicação das taxas de câmbio e quotações dos fundos mais recentes, tipos de produto, introdução da Companhia, informação do centro de serviço de clientes e maneira de pagamento, etc. Os clientes podem ainda obter convenientemente e rapidamente os formulários usuais e consultar os dados das apólices pessoais através da internet.

Em Outubro do ano passado a AIA Sucursal de Macau assinou um acordo de cooperação de serviço de WAP com a Companhia de Telecomunicações de Macau (CTM), a partir daí a página de WAP da AIA ficava ligada directamente com a rede da CTM; os clientes podem utilizar o telemóvel para obter os dados da Companhia e consultar os dados das apólices de seguro através dos serviços de internet de WAP da CTM.

Com o apoio da sede «American International Group» (AIG), juntamente com os negócios estáveis da própria Companhia, mais a forte equipa de agentes de venda especialmente formados e as excelentes combinações de investimento, a AIA Sucursal de Macau conseguiu várias vezes a melhor classificação concedida pelas instituições internacionais de avaliação de prestígio. A AIA já conseguiu cinco vezes consecutivas a classificação máxima (AAA) concedida pela Standard & Poor's, e duas vezes a classificação máxima (Aaa) concedida pela Moody's, tornando-se a única companhia de seguro na Ásia a conseguir tal classificação financeira.

A AIA continuará a investir grande quantidade de recursos, a fortalecer o sistema informático e elevar ainda mais a qualidade de serviço para atingir o ideal da Empresa: «AIA, a vossa primeira escolha».

(是項刊登費用為 \$11,342.00)
(Custo destas publicações \$ 11 342,00)

中國人壽保險股份有限公司澳門分公司
CHINA LIFE INSURANCE CO., LTD. MACAU BRANCH

資產負債表

二零零一年十二月三十一日

Balanço em 31 de Dezembro de 2001

澳門元

Patacas

資 產 ACTIVO	小 計 Subtotais	合 計 Totais
有形資產 - IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS		3,239,565.43
財務資產 - IMOBILIZAÇÕES FINANCEIRAS		
費用及責任免除 . De valores livres	288,928,655.53	
擔保技術準備金資產 - 自有的 . Valores afectos às provisões técnicas - próprios	149,839,320.11	
存出保證金 . Depósitos de garantia	7,428.00	438,775,403.64
遞延費用 - CUSTOS PLURIENAIIS		106,471.99
雜項債務人 - DEVEDORES GERAIS		
聯號 . Empresas associadas	4,978,663.48	
投保人 . Segurados	35,382.89	
中介人 . Mediadores	14,747.87	
其他 . Outros	6,968,808.79	11,997,603.03
暫記帳目 - CONTAS DE REGULARIZAÇÃO		1,613,875.44
銀行存款 - DEPÓSITOS EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO		
活期存款 - Depósitos à ordem	34,844,408.67	
定期存款 - Depósitos a prazo	151,993,093.72	186,837,502.39
現金 - CAIXA		98,936.69
資產總額 - Total do Activo		642,669,358.61

澳門元
Patacas

負債, 資本及盈餘 PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA	小 計 Subtotais	合 計 Totais
負 債 - PASSIVO -		
現存風險準備金 / 數值準備金 - PROV. P/RISCOS EM CURSO / PROV. MATEMÁTICAS		
直接業務 . De seguro directo	169,945,462.33	
賠償準備金 - PROVISÕES PARA SINISTROS		
直接業務 . De seguro directo	3,720,613.00	173,666,075.33
雜項債權人 - CREDITORES GERAIS		
投保人 . Segurados	34,989,245.89	
中介人 . Mediadores	67,878.92	
政府機構 . Organismos oficiais	120,332.28	
其他 . Outros	5,872,635.58	41,050,092.67
借款及墊款 - EMPRÉSTIMOS E ADIANTAMENTOS		20,600,000.00
應付佣金 - COMISSÕES A PAGAR		1,216,775.76
保單持有人存款基金 - FUNDOS DOS SEGURADOS DEPOSITADOS		411,672,885.17
預收款項 - RECEITAS ANTECIPADAS		698,867.17
負債總額 - Total do Passivo		648,904,696.10
資本及盈餘 - SITUAÇÃO LÍQUIDA -		
總行 - SEDE		
成立基金 . Fundo de estabelecimento	7,500,000.00	
往來帳目 . Conta-geral	136,331,312.48	143,831,312.48
歷年損益滾存 - RESULTADOS TRANSITADOS		(130,661,693.58)
損益 (除稅前) - RESULTADOS LÍQUIDOS (antes de impostos)		(19,404,956.39)
資本及盈餘總額 - Total da Situação Líquida		(6,235,337.49)
負債, 資本及盈餘總額 - Total do Passivo e da Situação Líquida		642,669,358.61

營業表 (人壽保險公司)

二零零一年度

Conta de exploração (Ramo vida) do exercício de 2001

澳門元
Patacas

借方 DÉBITO			
	人壽及定期金 Vida e Rendas	一般帳項 Contas gerais	合計 Totais
數值準備金			
- Provisões matemáticas			
直接業務			
. De seguro directo	12,846,218.96		12,846,218.96
佣金			
- Comissões			
直接業務			
. De seguro directo	9,249,285.91		9,249,285.91
給投保人折扣 (直接業務)			
- Descontos concedidos aos segurados (S.D.)	90,642.77		90,642.77
分保費用			
- Encargos de resseguro cedido			
直接業務			
. De seguro directo			
分出保費			
- Prémios cedidos	1,093,209.28		1,093,209.28
賠償			
- Indemnizações Brutas			
直接業務			
. De seguro directo	10,956,308.27		10,956,308.27
一般費用			
- Despesas gerais		10,563,957.77	10,563,957.77
財務費用			
- Encargos financeiros		44,474,455.89	44,474,455.89
其他費用		846.00	846.00
- Encargos diversos			
攤折 / 劃銷		367,475.21	367,475.21
- Amortizações e reintegrações do exercício			
總額 Totais	34,235,665.19	55,406,734.87	89,642,400.06
貸方 CRÉDITO			
保費			
- Prémios brutos			
直接業務			
. De seguro directo	59,909,527.13		59,909,527.13
分保收益			
- Proveitos de resseguro cedido			
直接業務			
. De seguro directo	154,291.29		154,291.29
其他收益			
- Proveitos inorgânicos		20,729,317.79	20,729,317.79
本年度營業虧損			
- Prejuízo de exploração		8,849,263.85	8,849,263.85
總額 Totais	60,063,818.42	29,578,581.64	89,642,400.06

損益表
二零零一年度
Conta de ganhos e perdas do exercício de 2001

澳門元
Patacas

淨值 'Resultados líquidos			
虧損 - Prejuízo		收益 - Lucro	
營業帳虧損 - De exploração	8,849,263.85		
本年度非經常性虧損 - De resultados extraordinários do exercício	10,546,540.68	淨虧損 - Resultados líquidos (prejuízo final)	19,404,956.39
上年度虧損 - Relativo a exercícios anteriores	9,151.86		
總額 Total	19,404,956.39	總額 Total	19,404,956.39

會計

Contabilista,

容景文

Yung King Man Moses

經理

Director-Geral/Gerente,

谷建中

Gu Jianzhong

業務發展簡報

中國人壽保險股份有限公司澳門分公司（以下簡稱中壽澳分），成立於一九八九年四月八日，是香港中國保險（集團）有限公司的成員之一。

中壽澳分多年來以客戶為尊、信譽第一的原則和精神，以穩健的經營為目標和方針，努力不斷為澳門居民提供各類人壽保險服務，亦得到大眾的廣泛支持和信賴。

中壽澳分會一如既往，為本澳居民提供優質的人壽保險服務，為社會的長期穩定和繁榮，作出貢獻。

Relatório de actividades

A China Life Insurance Company, Limited — Macau Branch («China Life Macau») estabeleceu-se em 8 de Abril de 1989, e é um dos membros do grupo China Insurance Hong Kong (Holdings) Company, Limited.

A China Life Macau tem vindo a servir os seus clientes com o princípio e espírito de «Primeiro Cliente, Credibilidade A Mais Alta», procurando servir a sociedade de Macau com uma variedade de serviços de seguro de vida com o fim e objectivo de uma exploração estável, e obter grande apoio e confiança do público em geral.

A China Life Macau continuará a providenciar serviços de seguro de vida de qualidade para o público de Macau em geral, trabalhando para uma estabilização de longo prazo e prosperidade da sociedade de Macau.

核數師報告書

致：中國人壽保險股份有限公司澳門分公司管理層

本核數師行已完成審核中國人壽保險股份有限公司澳門分公司（“分公司”）按照澳門普遍採納之會計準則及澳門保險條例編制的財務報表。

本行認為上述的財務報表均真實與公平地反映該分公司於二零零一年十二月三十一日的財政狀況及該分公司截至該日止年度的虧損。另外，除了貴分公司沒有遵守澳門保險條例第六十一條外，本行並未得悉任何有關貴分公司沒有遵守澳門保險條例或其它關於以資產擔保技術準備金的法例之事項。

為更全面了解該分公司於年度間的財務狀況及經營業績，賬項撮要應與相關的經審計年度賬項一併參閱。

德勤·關黃陳方會計師行

二零零二年五月十三日

Parecer dos auditores

À Gerência da Companhia de Seguros da China S.A.R.L. — Sucursal de Macau — Ramo Vida.

Auditámos as demonstrações financeiras da Companhia de Seguros da China S.A.R.L. — Sucursal de Macau — Ramo Vida (a «Sucursal»), as quais foram preparadas em conformidade com os princípios contabilísticos geralmente aceites em Macau e com o Diploma Regulador da Actividade Seguradora de Macau.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras apresentam, de forma verdadeira e apropriada, a situação financeira da Sucursal em 31 de Dezembro de 2001, bem como os resultados do ano findo naquela data. Excepto pelo não cumprimento com o artigo 61.º do Diploma Regulador da Actividade Seguradora de Macau, não notamos quaisquer circunstâncias onde a Sucursal tenha deixado de cumprir com o Diploma Regulador da Actividade Seguradora de Macau ou outro regulamento respeitante aos activos afectos ao caucionamento das provisões técnicas.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes contas auditadas do ano.

Deloitte Touche Tohmatsu.

Macau, aos 13 de Maio de 2002.

(是項刊登費用為 \$9,416.00)
(Custo destas publicações \$ 9 416,00)



印務局

Imprensa Oficial

每份價銀 \$207.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 207,00